



จดหมายข่าว

เทวาลัย

ปีที่ ๙ ฉบับที่ ๑๓ วันที่ ๒ กันยายน ๒๕๖๐



จดหมายข่าวเทวาลัย

ปีที่ ๙ ฉบับที่ ๑๓ วันที่ ๒ กันยายน ๒๕๖๐



วาดภาพโดย น.ส.สุธีรา ศรีตระกูล (อักษรศาสตร์#80)

จดหมายข่าวเทวาลัย

ที่ปรึกษา

รศ.ดร.กึ่งกาญจน์ เทพกาญจนา

คณบดี

รศ.ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์

รองคณบดี

ผศ.ดร.นิรดา จิตรกร

ผู้ช่วยคณบดี

ผศ.ดร.อาทิตย์ ชีรวณิชกุล

ผู้ช่วยคณบดี

อ. William Whorton

ผู้รับผิดชอบงานประชาสัมพันธ์

และสื่อสารองค์กร

ผศ.ดร.ศิริประภา ชะนะญาณ

ผู้ช่วยคณบดี

(Sirapapa.C@chula.ac.th)

ถ่ายภาพหน้าปก

น.ส.สุวิภา เชษฐานนท์



คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ขอเชิญทุกท่านเข้าร่วม

การบำเพ็ญกุศลสวดพระอภิธรรม
ถวายพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช
และการบรรยายพิเศษเรื่อง การสวดพระอภิธรรมทำนองหลวง

วันพฤหัสบดีที่ ๑๔ กันยายน ๒๕๖๐
ณ ห้องอเนกประสงค์ชั้น ๕ อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

๑๒.๓๐-๑๓.๐๐ น.	ลงทะเบียน
๑๓.๐๐-๑๓.๑๕ น.	คณะคณาจารย์และบุคลากรกล่าวเปิดงาน พระราชเวที ผู้ช่วยเจ้าอาวาสวัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม แสดงสัณนิษฐาน
๑๓.๑๕-๑๓.๔๕ น.	การบรรยายเรื่อง ความหมายและความสำคัญของการสวดพระอภิธรรมในพระพุทธศาสนา อาจารย์แฉิมุตติยา (รองศาสตราจารย์ ดร.สุภาพรณ ณ บางช้าง) ประธานหอพระไตรปิฎกนานาชาติ คณะอักษรศาสตร์
๑๓.๔๕-๑๔.๐๐ น.	การบรรยายพิเศษเรื่อง การสวดพระอภิธรรมทำนองหลวง พระพิธีธรรมจากวัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม

การบำเพ็ญกุศลสวดพระอภิธรรม
ถวายพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช



ลงทะเบียนสำรอง
ที่นั่งล่วงหน้าได้ที่



อ่านจดหมายข่าวเทวาลัยฉบับย้อนหลังได้ที่

<http://www.arts.chula.ac.th/~sandbox/dhevalai/>

ส่งข่าวประชาสัมพันธ์ได้ที่ <http://artscu.net>

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330 โทร. (662) 218 - 4870

www.arts.chula.ac.th

ชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษรวิวัฒน์"
เพื่อเฉลิมฉลองวาระ ๑๐๐ ปี
คณะอักษรศาสตร์



6

ถุงผ้าแคนวาส
ร้อยปีอักษรศาสตร์



10

ARTIS@BANGKOK 2017
"Translatorship"
Advancing Research in
Translation and Interpreting
Studies



18

คนอักษรฯ

คุณเกตุริดา ใจหวัง



23

งานเกษียณอายุราชการ
และแสดงมุทิตาจิต
ประจำปี 2560

5

ข่าวนิสิตได้รับรางวัล-
ทุนการศึกษา

8

ข่าวนิสิตได้รับรางวัล

9

ปาฐกถาพิเศษ "อักษรวิวัฒน์"
หัวข้อ "ภูมิภาษลักษณะของ
ภาษาตะวันออก" และ "อำนาจของภาษา:
ความรัก ความเกลียด ความรุนแรง
ความปรองดอง ภาษามันดาลได้"

12

ข่าวจากศูนย์ลาตินอเมริกาศึกษา

16

วารสารอักษรศาสตร์

22

ข่าวบริการวิชาการ:
ใคร ทำอะไร ที่ไหน

26

ปฏิทินกิจกรรม
เดือนสิงหาคม

28

การบำเพ็ญกุศลสวดพระอภิธรรม ถวายพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช



คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ขอเชิญทุกท่านเข้าร่วม
การบำเพ็ญกุศลสวดพระอภิธรรม
ถวายพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช
และการบรรยายพิเศษเรื่อง การสวดพระอภิธรรมทำนองหลวง
วันพฤหัสบดีที่ ๑๔ กันยายน ๒๕๖๐
ณ ห้องอเนกประสงค์ชั้น ๙ อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

๑๒.๓๐-๑๓.๐๐ น.	ลงทะเบียน
๑๓.๐๐-๑๓.๑๕ น.	คณบดีคณะอักษรศาสตร์กล่าวเปิดงาน พระราชเวที ผู้ช่วยเจ้าอาวาสวัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม แสดงสัมโมทนียกถา
๑๓.๑๕-๑๓.๔๕ น.	การบรรยายเรื่อง ความหมายและความสำคัญของพระอภิธรรมในพระพุทธศาสนา อาจารย์แม่ชีวิมุตติยา (รองศาสตราจารย์ ดร.สุภาพรณ ณ บางช้าง) ประธานหอพระไตรปิฎกนานาชาติ คณะอักษรศาสตร์
๑๓.๔๕-๑๔.๐๐ น.	การบรรยายพิเศษเรื่อง การสวดพระอภิธรรมทำนองหลวง พระพิธีธรรมจากวัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม
๑๔.๑๕-๑๖.๐๐ น.	การบำเพ็ญกุศลสวดพระอภิธรรม



ลงทะเบียนสำรอง
ที่นั่งล่วงหน้าได้ที่



คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ขอเชิญทุกท่านเข้าร่วมการบำเพ็ญกุศลสวดพระอภิธรรมถวายพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช และการบรรยายพิเศษเรื่อง การสวดพระอภิธรรมทำนองหลวง
วันพฤหัสบดีที่ 14 กันยายน 2560 ณ ห้องอเนกประสงค์ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ลงทะเบียนล่วงหน้าได้ที่ <https://goo.gl/forms/4O6QL8fvANb5EVxy2>

คณะกรรมการกิจการพิเศษ

งานเกษียณอายุ ราชการ และแสดงมุทิตาจิต ประจำปี 2560

คณะอักษรศาสตร์ขอเชิญอาจารย์และเจ้าหน้าที่คณะอักษรศาสตร์เข้าร่วมงานเกษียณอายุราชการและแสดงมุทิตาจิตประจำปี 2560 แต่

1. ศาสตราจารย์ ดร.ชลดา เรืองรักษ์ลิขิต
2. ศาสตราจารย์ ดร.สุนทร ชุตินธรานนท์
3. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พิมพ์ร่ำไพ เปรมสมิทธิ์
4. นางสมพร ปลื้มกุศล
5. นางวลัยพร ชวะเดช
6. นายประกิจ แต่งได้ะ

ในวันจันทร์ที่ 11 กันยายน ณ ห้องอเนกประสงค์ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร ตั้งแต่เวลา 13.00 น. เป็นต้นไป

ชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษรวิวัฒน์" เพื่อเฉลิมฉลองวาระ ๑๐๐ ปีคณะอักษรศาสตร์



โครงการชุดปาฐกถาพิเศษ >
อักษรวิวัฒน์
เพื่อเฉลิมฉลองวาระ ๑๐๐ ปีคณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เชิญฟังปาฐกถาพิเศษหัวข้อ
ความรู้ทางภาษาศาสตร์
กับการทดสอบทางสมรรถภาพทางภาษา

โดย **ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์**
ในวันศุกร์ที่ 15 กันยายน 2560 เวลา 13:00 น. เป็นต้นไป
ณ ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร
สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติม โทร. 022184899
*สแกน QR เพื่อลงทะเบียนเข้าร่วมงาน >>>



คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยขอเชิญชวนทุกท่านเข้าร่วมฟังชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษรวิวัฒน์" ซึ่งจัดขึ้นในวาระที่คณะอักษรศาสตร์ ครบรอบ 100 ปี หัวข้อ "ความรู้ทางภาษาศาสตร์กับการทดสอบทางสมรรถภาพทางภาษา" โดย ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ วันศุกร์ที่ 15 กันยายน 2560 เวลา 13.00 น. เป็นต้นไป ณ ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ 0-2218-4899

ลงทะเบียนล่วงหน้าได้ที่ https://drive.google.com/open?id=1ICZHA5wOyTD7yJ_kYXaCN9lg5zgZDg2Fs66xRxAKP78

ชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษราภิวัตน์" เพื่อเฉลิมฉลองวาระ ๑๐๐ ปีคณะอักษรศาสตร์



โครงการชุดปาฐกถาพิเศษ >
อักษราภิวัตน์
เพื่อเฉลิมฉลองวาระ ๑๐๐ ปีคณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เชิญฟังปาฐกถาพิเศษหัวข้อ

Kafka นักประพันธ์ ผู้โลกไม่ลืม

โดย **ศาสตราจารย์กิตติคุณถนนอนวล โอเจริญ**
ในวันศุกร์ที่ 22 กันยายน 2560 เวลา 13:00 น. เป็นต้นไป
ณ ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร
สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติม โทร. 022184899
*สแกน QR เพื่อลงทะเบียนเข้าร่วมงาน >>>



คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยขอเชิญชวนทุกท่านเข้าร่วมฟังชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษราภิวัตน์" ซึ่งจัดขึ้นในวาระที่คณะอักษรศาสตร์ ครบรอบ 100 ปี หัวข้อ "Kafka นักประพันธ์ ผู้โลกไม่ลืม" โดย ศาสตราจารย์กิตติคุณถนนอนวล โอเจริญ วันที่ 22 กันยายน 2560 เวลา 13.00 น. เป็นต้นไป ณ ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคารมหาจักรีสิรินธร สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ 0-2218-4899 ลงทะเบียนล่วงหน้าได้ที่ https://drive.google.com/open?id=1Cnu5f5VbrieFOjOtFO18FI_Y4jGOJIN8YA28R3DXINo

ข่าวจากสาขาวิชาภาษาเยอรมัน

ข่าวนิสิตได้รับรางวัล-ทุนการศึกษา



นิสิตวิชาเอกภาษาเยอรมันได้รับรางวัล
จากงานรวมใจประจำปี
ของผู้เรียนภาษาเยอรมันในประเทศไทย



นิสิตวิชาเอกภาษาเยอรมันเข้าร่วมการประกวดและแข่งขันทักษะภาษาเยอรมัน ในงานรวมใจประจำปีของผู้เรียนภาษาเยอรมันในประเทศไทย หรือ Deutscher Tag 2017 โดยในปีนั้นจัดขึ้นในหัวข้อ “Mit Deutsch in die Zukunft” (ก้าวสู่อนาคตกับภาษาเยอรมัน) เมื่อวันที่ 25 สิงหาคม 2560 ณ โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา ทั้งนี้ นิสิตได้รับรางวัลในการประกวดและแข่งขันระดับชาติในครั้งนี้ ดังต่อไปนี้

- การแข่งขันเขียนเรียงความภาษาเยอรมัน ผู้เข้าแข่งขันได้แก่ นางสาวอารยา พัคฆาภรณ์ ได้รับรางวัลชนะเลิศ
- การประกวดวาดภาพ (งานกลุ่ม) ผู้เข้าร่วมการแข่งขันได้แก่นางสาวสุวิมล พะลัง นางสาวภาวิดา อินทร์ประสิทธิ์ นางสาวศิวพร เหลาดวงดี และนายศกร เสมากุล ได้รับรางวัลชนะเลิศ
- การแข่งขันตอบปัญหาความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศเยอรมนี ผู้เข้าแข่งขันได้แก่นางสาววพลอย อนุรักษุฒิและนางสาวจิราดา พรณรักษ์ ได้รับรางวัลรองชนะเลิศอันดับ 1
- การแข่งขันพูดสร้างสรรค์เป็นภาษาเยอรมัน ผู้เข้าแข่งขันได้แก่ นางสาววิรัชญา สุภาวงศ์ ได้รับรางวัลรองชนะเลิศอันดับ 1
- การประกวดส้อมัลติมีเดีย (งานกลุ่ม) ผู้เข้าแข่งขันได้แก่นางสาวสตรีรัตน์ หิรัญรัตนพงศ์ นางสาวณัฐภรณ์ พรหมดอนชาติ นายธัญยาธรณ์ โกมลเสถียร และนายณฐกร ฉัตรกอบกุล ได้รับรางวัลชมเชย

นิสิตวิชาเอกภาษาเยอรมันได้รับทุนการศึกษาจากรัฐ Baden-Württemberg ของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

นางสาววพลอย อนุรักษุฒิ นิสิตวิชาเอกภาษาเยอรมัน ชั้นปีที่ 3 ได้รับทุนการศึกษาจากรัฐ Baden-Württemberg ของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี เพื่อไปแลกเปลี่ยนที่มหาวิทยาลัยทือบิงเงิน (Eberhard Karls Universität Tübingen) โดยจะเข้าเรียนรายวิชาในสาขาภาษาและวรรณคดีเยอรมัน ในภาคการศึกษาฤดูหนาว 2017/2018 รวมระยะเวลา 5 เดือน

ข่าวนิสิตได้รับรางวัล



พานไหว้ครูของคณะอักษรศาสตร์ได้รับรางวัล
ชนะเลิศ ประเภทสวยงาม ในพิธีไหว้ครูของ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ประจำปีการศึกษา
2560

การประกวดคำประพันธ์ “รำลึกพระคุณครู ประจำปี 2560”

ครุณมสิการ

เกิดเป็นคนทั้งที่มีไข้อย่าง
มีภัยร้ายนานาต้องฝ่าข้าม
ดำเนินตามวิถีอันดีงาม
หมั่นฝึกตนให้สืมนามความเป็นคน

พ่อแม่บ่มบารุงกายให้แกร่งกล้า
ปลูกปัญญาเอาไว้ในป้องกัน
ครุฑขั้วบารุงเหล่าเยาวชน
ให้รอดพ้นทุกโรตอวิชชา

ครุฑายทอดหมดสิ้นทั้งศิลปศาสตร์
ศิษย์เปรี๊ยะปราชญ์เรื่องไปเบื้องหน้า
ครุฑบรม ผักสด กริยา
รู้รักษาตนคัมภีร์วินัย

ครุฑช่วยจุดประกายฝันอันรุ่งโรจน์
หวังประโยชน์อนาคตกาลสกลไฉ
ครุฑเปรียบดุษฎีช่างสร้างชาติไทย
เกียรติยิ่งใหญ่ควรค่าสัการ

คนเต็มคนเพราะมีครูผู้สร้าง
ศิษย์ทบทวนในวันนั้นเพราะมีท่าน
ประณมนับประณตอันค้อมกราบกราน
อธิฐานครูสู่ปราศทุกภัยเทอญ

คณะอักษรศาสตร์ขอแสดงความยินดีในโอกาสที่
นายภูริทัต หงษ์วิวัฒน์ นิสิตชั้นปีที่ 1 คณะอักษร-
ศาสตร์ ได้รับรางวัลชนะเลิศในการประกวดคำ
ประพันธ์ "รำลึกพระคุณครู ประจำปี 2560"

ถุงผ้าแคนวาส ร้อยปี อักษรศาสตร์

 ฝ่ายกิจการพิเศษ และ
ฝ่ายพัฒนาความเป็นนานาชาติ
และส่งเสริมภาพลักษณ์องค์กร



ถุงผ้าแคนวาสร้อยปีอักษรศาสตร์ มีสกรีนตราสัญลักษณ์ทั้งสองด้าน
ราคาใบละ 200 บาท มีจำหน่ายแล้วสองสี (สีดำและสีเบจ)
ที่สำนักคณบดีคณะอักษรศาสตร์ ห้อง 119 อาคารมหาวชิราวุธ
รายได้สมทบทุนกิจการคณะ ของมีจำนวนจำกัด



แบบโดย นส.ณิษฐกุล เรืองภูงา (นิสิตอักษรศาสตร์ชั้นปีที่ 3)
ถ่ายภาพโดย นส.สุวิภา เชษฐานนท์ (อักษรศาสตร์#81)



19 สิงหาคม 2560: โครงการปาฐกถาพิเศษ "อักษราภิวัดน์" ครั้งที่ 10
ณ ห้อง 303-304 ชั้น 3 อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

โครงการปาฐกถาพิเศษ "อักษราภิวัดน์" หัวข้อ "ภูมิภาคศาสตร์ของภาษาตะวันออก" โดย ศาสตราจารย์พิเศษ ดร.ประพัฒน์ มโนมัยวิบูลย์

อาจารย์ ดร.ศันสนีย์ เอกอัจฉริยา

ภูมิภาคศาสตร์คืออะไร

ภูมิภาคศาสตร์ มาจากคำว่า ภูมิ-ภาษา-ลักษณะ คือ ลักษณะต่างๆ ทางภาษาของภาษาในภาควิชาภาษาตะวันออก ตรงกับภาษาอังกฤษว่า Area Features of Languages in the Department of Eastern Languages

ปัจจุบันภาควิชาภาษาตะวันออกเปิดสอนภาษาต่างๆ ๘ สาขาวิชาได้แก่ ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น ภาษาเกาหลี ภาษาเอเชียใต้ (เดิมคือ ภาษาบาลีสันสกฤต) ภาษาเวียดนาม ภาษาพม่า ภาษามาเลย์ และภาษาอาหรับ แต่การบรรยายครั้งนี้ได้กล่าวถึงภาษาเขมรด้วย

ลักษณะพิเศษของภาษาในภาควิชาภาษาตะวันออก

ภาษาต่างๆ ในภาควิชาภาษาตะวันออกเป็นการจัดเป็นภาควิชาตามพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ กล่าวคือ เป็นภาษาของประเทศในทวีปเอเชีย ขณะที่ภาควิชาภาษาตะวันตกเป็นภาษาของประเทศในทวีปยุโรป หากมองจากตระกูลภาษาแล้ว ภาษาในภาควิชาภาษาตะวันออกเป็นภาษาที่จัดอยู่ในตระกูลต่างๆ ถึง ๖ ตระกูลภาษา ซึ่งแสดงถึงความหลากหลายทางภาษาของภาควิชาภาษาตะวันออก แต่ความหลากหลายของภาษาเหล่านี้ไม่ได้หมายความว่า

ว่า จะมีแต่ความแตกต่างเท่านั้น หากแต่เป็น “ความเหมือนในความต่าง”

ศาสตราจารย์พิเศษ ดร.ประพัฒน์ ได้นำเสนอลักษณะความเหมือนและความต่างทางภาษาศาสตร์ของภาษาทั้ง ๙ ภาษารวม ๙ ประเด็น ได้แก่ ด้านโครงสร้างประโยค การผันรูปกริยา คำลงท้าย โครงสร้างกริยาเรียง คำลักษณนาม การวางคำขยายนาม คำซ้ำ สำนวน Elaborate Expressions และเสียงวรรณยุกต์

จากการนำเสนอลักษณะทางภาษาศาสตร์ ๙ ลักษณะของทั้ง ๙ ภาษาพบว่า มี ๒ ลักษณะที่น่าสนใจ คือ คำซ้ำ ที่พบในทั้ง ๙ ภาษา ขณะที่เสียงวรรณยุกต์มีอยู่ใน ๓ ภาษาเท่านั้น ได้แก่ ภาษาจีน ภาษาพม่า และภาษาเวียดนาม ซึ่งภาษาเวียดนามเดิมไม่ได้เป็นภาษาที่มีเสียงวรรณยุกต์ แต่กลายเป็นภาษาที่มีเสียงวรรณยุกต์เนื่องจากได้รับอิทธิพลจากภาษาจีนเพราะถูกจีนปกครองอยู่เป็นเวลานานมาก ขณะที่ภาษาเขมรเริ่มมีแนวโน้มพัฒนาเป็นภาษาที่มีวรรณยุกต์ เนื่องจากการสัมผัสภาษาระหว่างภาษาไทยกับภาษาเขมรนั่นเอง จากการศึกษาลักษณะทั้ง ๙ ลักษณะของภาษาตะวันออก ๙ ภาษาข้างต้นสามารถยืนยันว่า ลักษณะทางภาษาของภาษาต่างๆ ในภาควิชาภาษาตะวันออกนั้นมี “ความเหมือนในความต่าง” ที่น่าสนใจ ควรมีการศึกษาวิจัยต่อไป





ฝ่ายวิจัยและภาควิชาภาษาศาสตร์

ปาฐกถาพิเศษชุด อักษรากิวัฒน์ หัวข้อ
"อำนาจของภาษา: ความรัก ความเกลียด
ความรุนแรง ความปรองดอง ภาษาบันดาลได้"
โดย ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์

วันที่ 25 สิงหาคม 2560 เวลา 13.00-16.00 น. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย จัดปาฐกถาพิเศษชุด อักษรากิวัฒน์ หัวข้อ "อำนาจของภาษา: ความรัก
ความเกลียด ความรุนแรง ความปรองดอง ภาษาบันดาลได้" โดย ศาสตราจารย์กิตติคุณ
ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ณ ห้อง 303-304 อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์



๕) ศูนย์ลาตินอเมริกาศึกษา

"ความทรงจำเจ้าจินตนาการ: อยุธยาในฝันกับการสร้าง ประวัติศาสตร์ชาติไทย"



100 years
AUS CHINA



ศูนย์ไทยศึกษา ร่วมกับ ศูนย์ลาตินอเมริกาศึกษา
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

"ความทรงจำเจ้าจินตนาการ:
อยุธยาในฝันกับการสร้างประวัติศาสตร์ชาติไทย"

Imagined Memories:

The Ayutthayan Fantasy and the Making of National History in Thailand

วิทยากร

ศาสตราจารย์ ดร. สุนทร ชูตินธรรนท
"จากจินตกรรมแห่งอาณาจักรอยุธยา
สู่ประวัติศาสตร์ชาตินิยมรัฐไทย"

คุณพิมพ์ประไพ พิศาลบุตร

"จาก "กระเบื้องถ้วย กะลาแตก" ถึง "เสื้อผืนหมอนใบ":
จินตภาพเงินสยามจากอยุธยาสู่ครุฑชาติ"

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาสกร ลือสกุล

"ภาพความทรงจำอาณาจักรอินคาและอาณาจักรอยุธยาใน
เรือนมยุรา และ Los ríos profundos (สายน้ำลึก)"

วันจันทร์ที่ 18 กันยายน 2560

เวลา 16.00-18.30 น.

ห้อง 105 อาคารมหาจุฬาลงกรณ์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ผู้ดำเนินรายการ
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วาสนา วงศ์สุรวัฒน์

เสวนานี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการ
"ภาพความทรงจำอาณาจักรอินคาและอาณาจักรอยุธยาใน
เรือนมยุรา และ Los ríos profundos (สายน้ำลึก)"



ศูนย์ไทยศึกษาร่วมกับศูนย์ลาตินอเมริกา
ศึกษา คณะอักษรศาสตร์ จะจัดเสวนา "ความ
ทรงจำเจ้าจินตนาการ: อยุธยาในฝันกับการ
สร้างประวัติศาสตร์ชาติไทย" (Imagined
Memories: The Ayutthayan Fantasy
and the Making of National History in
Thailand)

ณ ห้อง 105 อาคารมหาจุฬาลงกรณ์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วันจันทร์ที่ 18 กันยายน 2560 เวลา 16.00-
18.30 น.

๕) ศูนย์ลาตินอเมริกาศึกษา

กิจกรรมหัตถ์จรรย์: กาเบรียล การ์เซีย มาร์เกซกับ หนึ่งร้อยปีแห่งความโดดเดี่ยว



100 years
Arts Chula

CANCELLERÍA

TODOS POR UN
NUEVO PAÍS
PAZ EQUIDAD EDUCACIÓN

Embajada de Colombia en Tailandia

ศูนย์ลาตินอเมริกาศึกษา คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ร่วมกับ
สถานเอกอัครราชทูตโคลอมเบียประจำประเทศไทย

กิจกรรมหัตถ์จรรย์:
กาเบรียล การ์เซีย มาร์เกซกับ หนึ่งร้อยปีแห่งความโดดเดี่ยว

วันจันทร์ที่ 11 กันยายน 2560 เวลา 16.00 เป็นต้นไป
ห้อง 301-302 อาคารมหาจักรีสิรินธร
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

เสวนา “อิทธิพลของกาเบรียล การ์เซีย มาร์เกซในประเทศไทย”
โดย
คุณวีรพร นิติประภา
คุณกิตติพล สรรคานนท์
รองศาสตราจารย์ ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์

ภาพยนตร์ “Gabo: The Magic of Reality”
(พูดสเปนพร้อมบทบรรยายภาษาอังกฤษ)

* ลงทะเบียนล่วงหน้า

ศูนย์ลาตินอเมริกาศึกษา คณะอักษร-
ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ร่วม
กับสถานเอกอัครราชทูตโคลอมเบีย
ประจำประเทศไทยจะจัดกิจกรรม "กั
งศตวรรษหัตถ์จรรย์: กาเบรียล การ์เซีย
มาร์เกซกับ 'หนึ่งร้อยปีแห่งความโดด
เดี่ยว' " ขึ้น ณ คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย วันจันทร์ที่
11 กันยายน 2560 ตั้งแต่เวลา 16.00
น. เป็นต้นไป



ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ 

ARTIS@BANGKOK 2017 “Translatorship”

Advancing Research in Translation and Interpreting Studies

29-30 กรกฎาคม 2560



เขียนและเรียบเรียงโดย

แพรว จิตติพลังศรี ณรงค์เดช พันธ์ระกอบมี และอนันตมาล เล็กสวัสดิ์

นับว่าเป็นหมุดหมายอันสำคัญยิ่งสำหรับศาสตร์การแปลในประเทศไทย เมื่อศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติได้รับการอนุมัติจาก ARTIS Initiative ให้จัดกิจกรรมอบรมการวิจัยการแปลระดับสูงขึ้น ร่วมกับหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ขึ้น เมื่อวันที่ 29-30 กรกฎาคม 2560 ณ ห้อง Ivory Lounge โรงแรมหัวช้างเอราวัณ

ARTIS (Advancing Research in Translation and Interpreting Studies) คือโครงการพัฒนาและยกระดับการวิจัยการแปลและการล่ามซึ่งเกิดขึ้นจากความร่วมมือของนักวิชาการด้านการแปลและการล่ามจากทั่วโลก ส่วนใหญ่เป็นคณาจารย์จากมหาวิทยาลัยในสหราชอาณาจักร ในด้านการดำเนินงาน ARTIS จะเปิดให้สถาบันการศึกษาแห่งใดก็ได้ในโลกที่สนใจจัดอบรมด้านการวิจัยการแปลและการล่ามแสดงความจำนงโดยยื่นรายละเอียดเกี่ยวกับหัวข้อและรูปแบบของการอบรมที่ต้องการเพื่อให้คณะกรรมการบริหารของ ARTIS พิจารณาและให้ข้อเสนอแนะเพื่อนำไปปรับปรุงแก้ไข ก่อนจะออกมาเป็นโครงการการอบรมการวิจัยที่ตรงตามมาตรฐานของ ARTIS

ARTIS มีรากฐานมาจาก Translation Research Summer School (TRSS) หรือโครงการอบรมการวิจัยการแปลช่วงฤดูร้อนที่จัดขึ้นระหว่างระหว่าง พ.ศ.2544 – 2556 หมุนเวียนกันไปภายในมหาวิทยาลัยในสหราชอาณาจักรสามมหาวิทยาลัยได้แก่ มหาวิทยาลัยแมนเชสเตอร์ มหาวิทยาลัยเอดินบะระ และยูนิเวอร์ซิตี คอลเลจ ลอนดอน รวมถึง

มหาวิทยาลัยฮ่องกงบัณฑิตศึกษาในภายหลัง เนื้อหาของหลักสูตรเน้นทฤษฎีหลัก (core theories) ของการทำวิจัยด้านการแปลและการล่าม ระเบียบวิธี และประเด็นร่วมสมัยซึ่งกำลังเป็นที่สนใจ ที่ผ่านมามีการจัด ARTIS ในหลายสถาบันในสหราชอาณาจักรและเอเชีย เช่น ARTIS@Manchester2015 หัวข้อ “Researching translation in the context of popular culture” ARTIS@Edinburgh2015 หัวข้อ “Transitions: early career research in translation studies” ARTIS@Shanghai2016 หัวข้อ “Narrative theory in translation studies” ARTIS@HongKong2016 หัวข้อ “Researching collaborative translation” และ ARTIS@Ajou2017 หัวข้อ “Translation and knowledge”

สำหรับ ARTIS@Bangkok2017 นั้นมีหัวข้อหลักคือ Translatorship หรือความเป็นนักแปล การศึกษาการแปลแบบดั้งเดิมมักจะมุ่งเน้นการแปลที่สามารถรักษาความหมายได้ครบถ้วนและให้ความสำคัญแก่สถานภาพนักแปลไว้มากจากผู้แต่ง ทว่านับตั้งแต่ทศวรรษที่ 90 เป็นต้นมาได้ปรากฏทิศทางการศึกษาการแปลที่มุ่งเน้นทำความเข้าใจและศึกษาภาวะความเป็นนักแปลมากขึ้น โดยสามารถแบ่งเป็นสองแนวทางกล่าวคือ การศึกษาความเป็นนักแปลผ่านตัวบท (textual approach) ด้วยเครื่องมือทางภาษาศาสตร์ (เช่น ภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ หรือ วัจนลีลา) และการศึกษานักแปลในฐานะผู้กระทำทางสังคม (social agent) ผ่านทฤษฎีสังคมศาสตร์ของปีแอร์ บูร์ดิเยอ ในงาน ARTIS@Bangkok2017 ผู้จัดได้ออกแบบเนื้อหาโดยอิงการแบ่งประเภทแบบข้างต้น โดยในวันแรกจะมีการบรรยายครอบคลุมแนวทางทั้งสอง ตามด้วย



การเสวนาในหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับการบรรยาย ส่วนวันที่สองจะเป็นการสัมมนาเชิงปฏิบัติการ (workshop) โดยให้ผู้เข้าฟังได้ฝึกวิเคราะห์การแปลทั้งสองแนวทาง

ARTIS@Bangkok2017 มีกระแสตอบรับที่ดีมาก ในวันแรกมีผู้ลงทะเบียนมาฟังการบรรยายประมาณ 100 คน เกินกว่าจำนวนที่กำหนดไว้ตอนแรก และมีผู้ลงทะเบียนเข้าสัมมนาเชิงปฏิบัติการครบ 30 คน ตามที่คณะกรรมการหลักของ ARTIS initiative กำหนดไว้ และผู้เข้าสัมมนาเชิงปฏิบัติการได้นำเสนอโปสเตอร์งานวิจัยด้วย

สำหรับการบรรยายในวันแรก ช่วงเช้าเป็นการบรรยายโดยศาสตราจารย์เจเรมี มันเดย์ (Jeremy Munday) จากมหาวิทยาลัยลีดส์ สหราชอาณาจักร ศาสตราจารย์มันเดย์ได้เน้นการวิเคราะห์เพื่อหาตัวตนของนักแปล (translatorship) ในตัวบท โดยมีหลักการคือให้วิเคราะห์หาการ “เคลื่อน” ที่เกิดขึ้นในบทแปล (translation shift) ซึ่งต้องใช้ตัวแบบเพื่อเทียบวิเคราะห์ ผู้บรรยายได้ยกตัวอย่าง แนวทางของ Vinay and Darbelnet มาวิเคราะห์ลักษณะการเคลื่อนในการแปล นอกจากนี้ยังเชื่อมโยงไปถึงแนวโน้มของการศึกษาการแปลในเชิงพรรณนา (descriptive translation studies) โดยอ้างอิงถึงทฤษฎีของ Gideon Toury และกฎสากลของการแปล ('Laws' of translation studies) ซึ่งเป็นหนึ่งในต้นธารของแนวคิดนี้ รวมถึงการมองหาแหล่งวิเคราะห์ตัวตนนักแปลในส่วนอื่นที่นอกเหนือไปจากตัวบท เช่น peritext (คำนำ คำตาม ปกหน้า ปกหลัง เป็นต้น) และ epitext (คำโฆษณา

หนังสือ ปรีทศน์หนังสือ เป็นต้น)

นอกจากนี้ศาสตราจารย์มันเดย์ยังอธิบายถึงอุดมการณ์ (ideology) ในการแปลว่าคืออะไร เพราะการให้ความสำคัญสถานภาพของผู้แปลผ่านผลงานโดยวิเคราะห์จากการเลือกใช้คำและไวยากรณ์ โดยประยุกต์ใช้ทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ (Systemic Functional Linguistics) ของไมเคิล ฮัลลิเดย์ ในการวิเคราะห์ความแตกต่างระหว่างต้นฉบับและบทแปล ทั้งนี้ Professor Munday ยังได้ยกตัวอย่างงานวิจัยการแปลคำปฏิญาณตนเข้ารับตำแหน่งของบารัค โอบามา ขึ้นมาแสดงเพื่อชี้ให้เห็นการตัดสินใจของนักแปลหรือล่ามในการเลือกหรือไม่เลือกคำใดในบทแปล

ถัดจากการบรรยายของศาสตราจารย์มันเดย์ก็เป็นการเสวนาในหัวข้อ The translator's voice and presence in the text โดยมีวิทยากรคือ ดร.คริส เบเกอร์ (Chris Baker) นักประวัติศาสตร์ผู้แปลวรรณคดีเรื่องขุนช้างขุนแผนและลิลิตยวนพ่ายเป็นภาษาอังกฤษ และคุณภควดี วีระภาสพงศ์ และผศ.ดร.แพรว จิตติพลังศรีเป็นผู้ดำเนินรายการ การเสวนาในช่วงนี้วิทยากรได้แสดงทัศนะที่สำคัญในหลายประเด็น เช่น นักแปลมีบทบาทในการขยายพรมแดนของภาษาผ่านวิธีการแปลที่ใช้ในแต่ละงานที่แปล ดร.คริส เบเกอร์ เห็นว่าการแปลเรื่องขุนช้างขุนแผนเป็นการเปิดมิติใหม่ให้วรรณคดีไทยและนำไปสู่การตีความที่หลากหลาย คุณภควดีเห็นว่านักแปลไทยมีตัวตนมานานแล้วอยู่เหมือนกัน เห็นได้จากการสร้างสรรค์ทางภาษาที่สะท้อนความสามารถและฝีมือ



ของนักแปล เช่น เสฐียรโกเศศและนาคะประทีป เป็นต้น

ในช่วงบ่ายเป็นการบรรยายของดร.ซาเมห์ ฮันนา (Sameh Hanna) จากมหาวิทยาลัยลิคส์ สหราชอาณาจักร ในหัวข้อ Translator's Agency from a Sociological Perspective: What can Bourdieu tell us about Arabic Translators of Shakespeare? ผู้บรรยายได้อธิบายการนำทฤษฎีทางสังคมวิทยาของปีแยร์ บูร์ดิเยอ (Pierre Bourdieu) มาใช้ในกรณีศึกษาการแปลงานของเชกสเปียร์เป็นภาษาอาหรับในประเทศอียิปต์ โดยวิเคราะห์สถานะและความสัมพันธ์ของตัวบทแปลกับสังคมและวัฒนธรรมเป้าหมาย รวมถึงบทบาทและมุมมองของนักแปลที่อาจสะท้อนออกมาผ่านตัวบทแปลและบริบทอื่นๆ ไม่ว่าจะเป็นคำนำ ภาพประกอบ การเลือกใช้คำเพื่อกล่าวถึงนักเขียน ทั้งหมดนี้ได้ชี้ให้เห็นว่าในการทำความเข้าใจการแปล เราจำเป็นต้องพิจารณาถึงกระบวนการทางสังคมที่ซับซ้อนเข้ามาเกี่ยวข้อง การแปลไม่ได้เกิดในสุญญากาศและนักแปลไม่ได้ทำงานโดยไม่มุ่งหวังผลตอบแทน ปัจจัยเหล่านี้มีผลต่อการผลิตงานแปลและสร้างบรรทัดฐานบางอย่างเกี่ยวกับการแปลในแต่ละยุคสมัยด้วย

หลังจากนั้นมีการเสวนาในหัวข้อ Translating and publishing Thai literature for the global audience โดยมีวิทยากรคือ คุณตรีสวิน จิตติเดชารักษ์ ผู้ก่อตั้งสำนักพิมพ์ Silkworm และดำรงตำแหน่ง IPA executive และศาสตราจารย์เรเชล แฮร์ริสัน (Rachel Harrison) ศาสตราจารย์ด้านวัฒนธรรมไทยศึกษาจาก SOAS สหราชอาณาจักร

และอ.ดร.กรณัฏ เตชะวงศ์เสถียร เป็นผู้ดำเนินรายการ วิทยากรทั้งสองได้แสดงความเห็นต่อปัญหาการแปลและตีพิมพ์วรรณกรรมไทยไว้อย่างน่าสนใจ เช่น การไม่ได้รับการสนับสนุนจากภาครัฐทำให้นักเขียนนักแปล และสำนักพิมพ์ต้องพยายามดิ้นรนกันเอง ไม่เคยมีรัฐบาลใดเห็นความสำคัญและพลังของการแปลที่มีผลต่อการผลักดันให้วัฒนธรรมไทยเป็นที่รู้จัก นอกจากนี้ก็แปลที่สามารถแปลงานวรรณกรรมไทยเป็นภาษาอังกฤษก็มีจำนวนจำกัด นโยบายของมหาวิทยาลัยก็ไม่ได้สนับสนุนการแปลเป็นภาระงานเนื่องจากมองว่าการวิจัยสำคัญกว่า การแปลและตีพิมพ์วรรณกรรมไทยเพื่อออกสู่ตลาดโลกจึงเป็นไปอย่างจำกัด

เมื่อจบการบรรยายในวันแรก ผู้จัดงาน วิทยากร และผู้เข้าฟังการบรรยายบางส่วน ได้เดินทางไปยังพิพิธภัณฑ์บ้านจิม ทอมป์สัน เพื่อชมงานศิลปะภายในพิพิธภัณฑ์และร่วมรับประทานอาหารเลี้ยงต้อนรับและชมการแสดงนาฏยศิลป์ไทยด้วย

ในวันที่สองเป็นการสัมมนาเชิงปฏิบัติการโดยในช่วงเช้าศาสตราจารย์มันเดย์เป็นผู้ดำเนินการสัมมนาในหัวข้อ Practicing Textual Analysis of Translatorship ในการอบรมครั้งนี้ ศาสตราจารย์มันเดย์ได้ให้ความสำคัญกับการวิเคราะห์ตัวบท โดยประยุกต์ใช้ทฤษฎีภาษาศาสตร์ระบบ-หน้าที่ในการวิเคราะห์ความแตกต่างระหว่างต้นฉบับและบทแปล ศาสตราจารย์มันเดย์ได้ให้ความสนใจกับตัวผู้แปลในฐานะผู้การประเมิน (evaluation) ต้นฉบับ เพื่อเลือกใช้คำหรือไวยากรณ์เฉพาะ



อย่างใดอย่างหนึ่งที่ต่างออกไปจากต้นฉบับอย่างชัดเจน การประเมิณนี้สะท้อนให้เห็นว่า บทแปลที่ได้นั้นผ่าน ‘ตะแกรงกรอง’ หรือแนวคิดบางประการหรืออุดมการณ์บางอย่างของนักแปลมาแล้ว

นอกจากนี้ ศาสตราจารย์มันเดย์ยังได้เน้นเรื่องการ “เคลื่อน” ที่เกิดขึ้นในบทแปล (translation shift) ซึ่งแบ่งได้เป็น (1) การเคลื่อนอันเกิดจากสภาพบังคับ (obligatory shift) หรือลักษณะทางไวยากรณ์ที่ต่างกัน เช่น tense กับ aspect ในภาษาอังกฤษแสดงออกทางการผัน แต่ในภาษาไทยแสดงผ่านคำ (2) การเคลื่อนอันเกิดจากการตัดสินใจเลือกของนักแปล (optional shift) หรือการเลือกใช้คำในการแปลแบบใดแบบหนึ่งที่สะท้อนทัศนคติของผู้แปลเอง

ถัดมาเป็นการอบรมในหัวข้อ Participating in the International Academic Community: Writing and publishing โดยวิทยากรคือ ดร.ซู-แอน ฮาร์ดิง (Sue-Ann Harding) จากมหาวิทยาลัยควีนส์เบลฟาสต์ สหราชอาณาจักร ดร.ฮาร์ดิงยังเป็นบรรณาธิการวารสาร The Translator ซึ่งเป็นวารสารเก่าแก่และมีชื่อเสียงลำดับต้นๆ ของศาสตร์การแปลในระดับนานาชาติอีกด้วย ดร.ฮาร์ดิงได้แบ่งปันประสบการณ์และอธิบายถึงขั้นตอนที่ทุกคนต้องพบเจอเมื่อส่งบทความเพื่อพิจารณาตีพิมพ์ในวารสารนานาชาติ นอกจากนี้ยังได้ให้ผู้เข้าร่วมการอบรมแบ่งปันประสบการณ์และแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับอุปสรรคที่มักจะพบเมื่อส่งผลงานไปตีพิมพ์อีกด้วย ดร.ฮาร์ดิงได้สรุปว่าการตีพิมพ์ในวารสารนานาชาติทำให้วงวิชาการได้รู้ว่ามีนักวิชาการในประเทศนั้นๆ

กำลังทำวิจัยเรื่องอะไรอยู่ และเป็นการช่วยผลักดันศาสตร์การแปลให้ขยายตัวมากขึ้น ไม่จำกัดอยู่แค่ในวงวิชาการตะวันตกอย่างเดียว

ในช่วงบ่าย ดร.ชาเมห์ อันนา ได้นำการสัมมนาในหัวข้อ Case Studies in the Sociological Analysis of Translatorship โดยให้ผู้เข้าร่วมสัมมนาได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับการนำทฤษฎีสังคมศาสตร์ของบูร์ดิเยอมาใช้กับตัวบทแปลภาษาไทยหรือภาษาอื่นๆ ก่อนหน้านั้น ดร.อันนาได้ให้ผู้เข้าร่วมสัมมนาเขียนบทความเพื่อวิเคราะห์บริบทการแปลที่ตัวเองศึกษาเป็นการเตรียมตัวก่อนมาสัมมนา นับว่าเป็นประโยชน์ต่อผู้เข้าร่วมสัมมนาซึ่งส่วนใหญ่ไม่มีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีสังคมศาสตร์ของบูร์ดิเยอ

เมื่อจบการสัมมนาเชิงปฏิบัติการ ผู้เข้าร่วมสัมมนาได้นำเสนอโปสเตอร์การวิจัย โดยมีวิทยากร คณะผู้จัด เป็นผู้วิจารณ์และให้ความเห็นเกี่ยวกับแนวทางการพัฒนางานวิจัยของแต่ละคนให้ดีขึ้น งานวิจัยที่ได้นำมาเสนอในครั้งนี้มีความหลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นการแปลวรรณกรรม การแปลเกม การแปลข่าว การแปลสุนทรพจน์ fan-subtitling การสอนภาษาผ่านการแปล ฯลฯ บรรยาการการนำเสนอเป็นไปอย่างสนุกสนานและผู้นำเสนอต่างรู้สึกพึงพอใจกับความเห็นที่ได้รับ คณะผู้จัดรู้สึกยินดีกับผลสำเร็จของงานวิชาการที่จัดขึ้นในครั้งนี้และหวังว่าจะได้จัดการประชุมวิชาการระดับนานาชาติเพื่อพัฒนาศาสตร์การแปลในประเทศไทยต่อไปในอนาคต

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 46 ฉบับที่ 1 (มกราคม-มิถุนายน 2560)

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 46 ฉบับที่ 1 (มกราคม-มิถุนายน 2560) มีจำหน่ายแล้ววันนี้ ที่ฝ่ายวิจัยคณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และศูนย์หนังสือแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 46 ฉบับที่ 1 มี อาจารย์ ดร.กัญญา วัฒนกุล เป็นบรรณาธิการ โดยวารสารฉบับนี้ประกอบด้วยบทความจำนวน 8 เรื่องดังต่อไปนี้

1. พระราชบัญญัติกฏอัยการศึกกับการสร้างอำนาจพิเศษในกรอบรัฐธรรมนูญ โดย เทพ บุญตานนท์
2. คริสต์จักรแห่งตะวันออกกับการเก็บรักษาภูมิปัญญาตะวันตก โดย ศุภวิทย์ ถาวรบุตร
3. พระนามเจ้าฟ้าสมัยรัตนโกสินทร์: การศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับวัฒนธรรมไทย โดย ดนัย พลอยพลาย และ ศิริพร ภักดีผาสุข
4. ลักษณะเฉพาะของภาษาบาลีในคำบูชาพระธาตุและพระพุทธรูปทางภาคเหนือของประเทศไทย โดย นนทลชา ณะภูมิ และ สมพรนุช ดันศรีสุข
5. ปัญหาของประโยครายงานสภาวะทางจิตในทัศนะแบบรัสเซลล์ โดย ไพธิน ปิ่นสำอางค์
6. ระดับความสามารถการพูดและแนวโน้มการใช้รูปภาษาของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเอกชาวไทยในคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดย กนกวรรณ เลหาบุระณกิจ คตะศิริ
7. เทคนิคการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยให้เป็นธรรมชาติ: วิเคราะห์การแปลเอกสารธุรกิจ โดย สมเกียรติ เชวงกิจฉนิช
8. การวิเคราะห์ขีดความสามารถในการรองรับการท่องเที่ยวข้ามแดนเพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืน: กรณีศึกษาจังหวัดอุบลราชธานี ประเทศไทย และแขวงจำปาสัก สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว โดย ฤทัยรัตน์ เปล่งวรรณ และ จิตติรัตน์ ปั่นบำรุงกิจ

วารสารอักษรศาสตร์เป็นวารสารทางวิชาการราย 6 เดือน รับผิดชอบบทความทางวิชาการด้านมนุษยศาสตร์ที่มีคุณภาพสูงมีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษา ภาษาศาสตร์ วรรณคดีศึกษาประวัติศาสตร์ ปรัชญา ศาสนา ศิลปการละครบรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศึกษา ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรมศึกษา มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการค้นคว้าวิจัยในสายมนุษยศาสตร์โดยเป็นพื้นที่สำหรับการอภิปรายแลกเปลี่ยนระหว่างนักวิชาการและเป็นช่องทางสำหรับการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการสู่สาธารณะเพื่อประโยชน์แก่สังคมในวงกว้างต่อไป

สอบถามข้อมูลเพิ่มเติม โทร. 02-218-4888 หรือ E-mail: jofletters@gmail.com

คนอักษรฯ

๗ เรียบเรียงโดย มีเกียรติ แซ่จิว

คุณเกตุริดา ใจหวัง

“เชื่อว่าการทำงานไม่ว่าภาระหน้าที่
การทำงานจะมีมากแค่ไหน จะลำบาก
เพียงใด แต่ถ้าเรามีผู้ร่วมงานที่ดี มัน
คือสิ่งที่ดีที่สุด ที่จะทำให้เราสามารถ
ผ่านอุปสรรคต่างๆ ไปได้”

หัวใจสำคัญของการทำงานคงอยู่ตรง
นี้...อยู่ตรงที่ความร่วมมือร่วมใจที่มา
จาก ‘ผู้ร่วมงานที่ดี’ อย่างที่ เกตุริดา
ใจหวัง หรือ ‘น้องเกตุ’ บุคลากร
ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ ที่เพิ่งได้
รับการคัดเลือกจากคณาจารย์ให้ได้รับ
รางวัลเจ้าหน้าที่ในดวงใจ ประเภท
‘ทัศนคติการทำงานยอดเยี่ยม’
ประจำปี 2560 ได้กล่าวไว้อย่างน่า
สนใจ และที่สำคัญเธอยังบอกอีกว่า
“เมื่อเราอยากประสบความสำเร็จใน
หน้าที่การงานนั้น การที่เราจะทำให้
ประสบความสำเร็จ เราก็จะต้องมีการ
พัฒนาตนเองอยู่เรื่อยๆ” เกตุริดา
เพียงเท่านั้น ก็คงพอทำให้เราอยากรู้จัก
คนอักษรฯ ประจำฉบับนี้กันมากขึ้น
แล้ว จั๊นอย่ารอช้า เราไปทำความรู้จัก
ตัวตนพร้อมหลักคิดดีๆ กับเธอคนนี้
กันเลยดีกว่า ว่าทำงานอย่างไร
คณาจารย์จึงพร้อมหัวใจให้ ทำงาน
อย่างไรให้มีความสุขและเป็นที่รักของ
เพื่อนร่วมงานทุกคน





เข้ามาทำที่ภาควิชาภาษาอังกฤษได้อย่างไร ก่อนหน้านี้เคยทำอะไรมาก่อน

เกตุจบปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยอินเตอร์เทค จังหวัดลำปาง คณะบริหารธุรกิจ สาขาวิชาการจัดการทรัพยากรมนุษย์ เคยทำงานที่ สำนักคอมพิวเตอร์ ในตำแหน่งผู้ปฏิบัติงานบริหารที่มหาวิทยาลัยพระจอมเกล้าพระนครเหนือเมื่อปี 2549 แล้วมาทำงานที่ภาควิชาภาษาอังกฤษคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในตำแหน่งธุรการ เมื่อวันที่ 1 ตุลาคม 2555 แล้วได้รับเป็นตำแหน่งเป็นเจ้าหน้าที่บริการการศึกษา (วิชาการศึกษา) เมื่อวันที่ 1 สิงหาคม 2559

หน้าที่ที่รับผิดชอบในภาควิชาภาษาอังกฤษ

ส่วนมากจะเป็นหน้าที่รับผิดชอบในส่วนของการจัดทำสื่อประกอบการเรียนการสอน จัดทำสื่อที่ใช้ประกอบการเรียนการสอน จัดทำไฟล์ลัดติมีเดีย แบบฝึกหัดบทเรียนรายวิชาต่างๆ รวมไปถึงระบบการเรียนการสอน กิจกรรมต่างๆ ในภาควิชา และงานอื่นๆ ที่ได้รับมอบหมาย

หลักคิดในการทำงานของเกตุคือ “เมื่อเราอยากประสบความสำเร็จในหน้าที่การงานนั้น การที่เราจะทำงานให้ประสบความสำเร็จ เราจะต้องมีการพัฒนาตนเองอยู่เรื่อยๆ” ซึ่งหลักๆ มีอยู่ 3 ข้อด้วยกัน

1. การพัฒนาตนเอง ในหน้าที่การงานจะต้องมีการพัฒนาตนเองอยู่เสมอในเรื่องของ บุคลิก พฤติกรรม และวิธีการทำงาน

2. การพัฒนาข้อบกพร่องของตนเอง

มองดูข้อบกพร่องของตนเอง ว่าเราผิดพลาดและบกพร่องตรงไหนแล้วก็นำมาทบทวนและพยายามคิดว่าการผิดพลาดและบกพร่องเกิดจากอะไรแล้วนำมาแก้ไขในการทำงานเพื่อให้เกิดปัญหาน้อยที่สุด และนั่นหาความรู้เพิ่มเติมเพื่อพัฒนาแนวคิดแบบใหม่ในการทำงานที่เข้ากับยุคปัจจุบันให้ได้ดีที่สุดเพื่อนำมาพัฒนาในการทำงานให้เกิดประสิทธิภาพ

3. ความอดทน การทำงานอยู่ในคนหมู่มากก็ต้องอดทนต่อการติฉินนินทา ดูหมิ่น คำพูดเสียดสี ความเครียดต่างๆ เพียงแค่คิดว่าให้เราอดทนอดทนกลั้นเอาไว้แล้วเราก็จะสามารถเผชิญกับปัญหาทุกอย่างไปได้

เวลามีปัญหาในการทำงานแก้ไขอย่างไร

วิธีการแก้ปัญหาคือการมีสติและเหตุผล เพราะจะทำให้เรามีวิธีการพูด วิธีการคิด และการวางแผนที่ดี จะทำให้เราสามารถเลือกสถานที่ วัน และเวลาในการแก้ไขปัญหาอย่างถูกต้อง เหมาะสม รวมทั้งสติและเหตุผลยังทำให้เราอมฟังความคิดเห็นของผู้อื่นอย่างมีเหตุผล ปราศจากอารมณ์ส่วนตัวเข้ามาเกี่ยวข้อง หากเราขาดสติในการแก้ไขปัญหา ก็มักจะนำพาความลำเอียงเข้ามาร่วม ทำให้การแก้ไขปัญหาล้มเหลวได้





รู้สึกอย่างไรที่ได้รับรางวัลเจ้าหน้าที่ในดวงใจ
ความรู้สึกที่ได้รับรางวัล ประเภท “ทัศนคติการทำงานยอดเยี่ยม” มีความรู้สึกดีและยินดีกับรางวัลนี้มากที่คณาจารย์ได้คัดเลือกมาให้ มัน
เป็นรางวัลที่เหมือนเป็นแรงผลักดันให้เรามีกำลังในการทำงานมากขึ้น
และทำหน้าที่ที่รับผิดชอบให้ดีที่สุด

อยากให้เล่าความประทับใจเกี่ยวกับการทำงานกับอาจารย์ในภาควิชา
ภาษาอังกฤษ

ภาควิชาภาษาอังกฤษเป็นภาคที่มีคณาจารย์เยอะมากพอสมควร สไตล์
การทำงานและบุคลิกของอาจารย์แต่ละท่านมักจะไม่เหมือนกัน แต่สิ่งที่
ทำให้เกิดประทับใจคือ คณาจารย์ทุกท่านที่ภาควิชาฯ มักจะเปิดโอกาส
ให้แสดงความสามารถ แสดงความคิดเห็นในการทำงานอย่างเต็มที่
และสนับสนุนความสามารถในตัวเรา เชื่อว่าการทำงานไม่ว่าภาระงาน
จะมีมากแค่ไหน จะลำบากเพียงใด แต่ถ้าเรามีผู้ร่วมงานที่ดี มันคือสิ่งที่ดี
ที่สุด ที่จะทำให้เราสามารถผ่านอุปสรรคต่าง ๆ ไปได้

อาจารย์และบุคลากรในคณะที่เราชื่นชมและเป็นแบบอย่างที่ดี
ส่วนมากเคารพชื่นชมอาจารย์และบุคลากรทุกท่านในคณะฯ โดยเฉพาะคณาจารย์และพี่ๆ ทุกคนในภาควิชาภาษาอังกฤษ ไม่ว่าจะเป็น พี่
เหมียว-ภัคกร พตด้วง, พี่น้อย-สุนทรี พะยอมหอม, พี่ปู-สุทามาศ หวัง
ดี ทุกๆ คนเป็นผู้ร่วมงานที่ดีและมักจะเปิดโอกาสให้เราแสดงความคิด

เห็นและยอมรับในตัวเราในทุกๆ ด้าน แต่บุคลากรที่ชื่นชมและเป็นแบบ
อย่างที่ดีคือ พี่ปู-สุทามาศ หวังดี ตั้งแต่เข้ามาทำงานในภาควิชาภาษา
อังกฤษคณะอักษรศาสตร์ตั้งแต่ปี 2555 จนถึงปัจจุบันก็ 5 ปีแล้ว พี่ปู
เป็นคนเสมอต้นเสมอปลาย คอยอาสาช่วยเหลือ แนะนำ เป็นแบบอย่าง
ที่ดีในการทำงานเป็นอย่างดี ไม่ว่างานนั้นจะเคยทำหรือไม่เคยทำ พี่ปูมัก
จะอาสาชวนรับกับงานไปก่อนแล้วค่อยมาหาวิธีในการทำงานนั้นๆ ให้
ประสบความสำเร็จขึ้นมาได้ หากงานนั้นเกิดปัญหามักจะแก้ปัญหาด้วย
เหตุผลและสติ ไม่ใช่อารมณ์เป็นการตัดสินใจในการแก้ปัญหา

งานอดิเรกอื่นๆ นอกเหนือจากงานประจำ

เกตุเป็นคนที่ชอบทำอาหาร โดยเฉพาะอาหารเหนือ เพราะเป็นคนเหนือ
และงานอดิเรกอีกอย่างหนึ่งคือ ชอบจัดสวน จัดบ้านให้ร่มรื่นอยู่ ส่วน
มากเวลารว่างในวันหยุดมักจะหมดไปกับการบ้านและตกแต่งบ้านเสีย
มากกว่า

เนื่องในคณะอักษรครบ 100 ปี มีอะไรอยากฝากถึงคณะ

ไม่เคยคิดว่าจะได้มาทำงานที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย เป็นมหาวิทยาลัยอันดับหนึ่งของประเทศและมีชื่อเสียงใน
ด้านต่างๆ การที่ได้เข้ามาทำงานในคณะฯ ทำให้ได้เรียนรู้มากมายจาก
การทำงานที่นี่ และตั้งใจที่ได้มีโอกาสได้เป็นส่วนหนึ่งของอักษรศาสตร์
ครบ 100 ปี

ข่าวบริการวิชาการ: ใครทำอะไร ที่ไหน

รองศาสตราจารย์ ดร.ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์

รองศาสตราจารย์ ดร.ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ ภาควิชาภาษาอังกฤษ ได้รับเชิญจากภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ให้เป็นผู้ทรงคุณวุฒิ พิจารณาหลักสูตรสาขาวิชาเอกภาษาอังกฤษ

รองศาสตราจารย์ ดร.ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ ภาควิชาภาษาอังกฤษ ได้รับเชิญให้เป็นกรรมการและผู้ประเมินและคัดเลือกบทความวิจัยในการประชุม 3rd International Conference on Literature and Linguistics (ICOLL 2017) ซึ่งจะจัดที่ฮ่องกง ระหว่างวันที่ 23 – 25 กันยายน 2560

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พิมพ์ร่ำไพ เปรมสมิทธิ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พิมพ์ร่ำไพ เปรมสมิทธิ์ ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ ได้รับเชิญเป็นวิทยากรในการสัมมนาโครงการความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีมาลา ประเทศมาเลเซีย (Mara University of Technology, Malaysia) เพื่อให้ข้อคิดเห็นที่เป็นประโยชน์ และแลกเปลี่ยนเรียนรู้พัฒนาสมรรถนะการวิจัยของนักศึกษาระดับปริญญาเอกของมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราชและมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีมาลา ประเทศมาเลเซีย ณ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช ในวันที่ 28 สิงหาคม 2560

ผศ. ดร. พิมพ์ร่ำไพ เปรมสมิทธิ์ ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ ได้รับเชิญเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการประจำสำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี ครั้งที่ 2/2560 เพื่อปรึกษาหารือและให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการบริหารงานของสำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ ทางด้านหอสมุด ณ ห้องอนุภรณ์ ชั้น 5 อาคารที่ปึงกรัศมีโชติ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี วันศุกร์ที่ 15 กันยายน 2560 เวลา 09.00 น.

อาจารย์ ดร.ธนกร แก้ววิภาส

อาจารย์ ดร.ธนกร แก้ววิภาส สาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาภาษาตะวันตก ได้เดินทางไปเสนอผลงานทางวิชาการ เรื่อง "Der, die oder das Profx? Geschlechtergerechte Sprache im Deutschen - sprachsystematisch, kulturbezogen und fremdsprachendidaktisch betrachtet" (ภาษาที่แสดงความเท่าเทียมกันทางเพศ มุมมองเชิงระบบ ภาษา วัฒนธรรมและการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ) ในการประชุมครูผู้สอนภาษาเยอรมันระดับนานาชาติครั้งที่ 16 (IDT 2017) ในระหว่างวันที่ 31 กรกฎาคม - 4 สิงหาคม 2560 ณ เมือง Fribourg สมาพันธรัฐสวิส

อาจารย์ ดร.ธนกร แก้ววิภาส สาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาภาษาตะวันตก ได้รับเชิญจากสมาคมครูภาษาเยอรมันในประเทศไทยและสถาบัน Goethe-Institut Thailand เป็นกรรมการตัดสินการแข่งขันในงานโอลิมปิกวิชาการภาษาเยอรมันระดับภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก (Deutscholympiade Asien-Pazifik 2017) ซึ่งจัดขึ้นในระหว่างวันที่ 14-20 สิงหาคม 2560 ในกรุงเทพฯและจังหวัดระยอง โดยมีนักเรียนจาก 10 ประเทศรวม 77 คน เข้าร่วมการแข่งขันทักษะภาษาเยอรมันในระดับ A1 และ A2 โดยผ่านกิจกรรมหลากหลายที่ครอบคลุมการใช้ภาษาเยอรมันทุกทักษะ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พิริยะดิศ บาปัตย์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พิริยะดิศ มานิตย์ ภาควิชาภาษาตะวันตก สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ได้รับเชิญจากภาควิชาวรรณคดี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตบางเขน เป็นอาจารย์พิเศษสอนนิสิตปริญญาโทฝรั่งเศสศาสตร 1 ปริญญาตรี ภาคต้น ปีการศึกษา 2560

ปฏิทินกิจกรรมคณะอักษรศาสตร์ เดือนกันยายน 2560

14

คณะกรรมการกิจการพิเศษ

การบำเพ็ญกุศลสวดพระอภิธรรม
ถวายพระบาทสมเด็จพระปรมิน-
ทรมหาภูมิพลอดุลยเดช (เวลา
13.00-16.00 น. ณ ห้อง
อเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคารมหา
จักรีสิรินธร)

15

ฝ่ายวิจัย

ชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษรวิวัฒน์"
หัวข้อ "ความรู้ทางภาษาศาสตร์
กับการทดสอบทางสมรรถภาพ
ทางภาษา" โดย ศาสตราจารย์
กิตติคุณ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์
(เวลา 13.00 น. เป็นต้นไป ณ
ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคาร
มหาจักรีสิรินธร)

22

ฝ่ายวิจัย

ชุดปาฐกถาพิเศษ "อักษรวิวัฒน์"
หัวข้อ "Kafka นักประพันธ์ ผู้โลก
ไม่ลืม" โดย ศาสตราจารย์
กิตติคุณอนมนวล โอเจริญ
(เวลา 13.00 น. เป็นต้นไป ณ
ห้องอเนกประสงค์ ชั้น 9 อาคาร
มหาจักรีสิรินธร)

Year 9, No. 17: 2 September 2017

News from the International Affairs Section

CU Study Abroad Fair

Chulalongkorn University hosted the 1st CU Study Abroad Fair at Sala Prakeaw on August 31, 2017. The main purpose of the fair is to provide information regarding higher education in foreign countries to CU students and staff and outside visitors. At the Fair, students and visitors could learn more about exchange programs and graduate studies, while the CU staff could discuss collaboration possibilities. The exhibitors are international and local representatives from international universities affiliated with Chulalongkorn University.

To welcome the international delegates, Assistant Professor Nirada Chitrakara joined representatives from other faculties at a welcoming reception organized by the CU International Affairs Office on August 30, 2017. The event started with an ice-breaking activity where participants were divided into groups to become acquainted. The program ended with a friendly reception where everyone shared their opinions and expectations towards the next day's Study Abroad Fair.

On August 31, at the CU Study Abroad Fair, Associate Professor Suradech Chotiudompant, Ph.D., together with Assistant Professor Nirada Chitrakara, Ph.D., and Assistant Professor Theeraporn Ratitamkul, Ph.D. met with Professor Bennett Yu-Hsiang Fu, Ph.D., Deputy Vice President for International Affairs of National Taiwan University (NTU) to discuss possible partnerships. As Taiwan is reaching out to Southeast Asian countries, especially Thailand, NTU is particularly interested in the Faculty of Arts' Summer Program in Thai Studies. It is expected that the Taiwanese students will gain more knowledge in Thai language and culture from the program. It is also hoped the Summer Program will pave the way for further collaborations such as double-degree programs, visiting scholars, and joint research.





COURTESY VISIT BY OSAKA UNIVERSITY DELEGATES

On August 21, 2017, the Dean, Associate Professor Kingkarn Thepkanjana, Ph.D., welcomed delegates from the Center for Japanese Language and Culture (CJLC), Osaka University. Led by Assistant Professor Yuphawan Sopitvutiwong, Ph.D., together with Assistant Professor Chomnard Setisarn, Ph.D. from the Japanese Section of the Eastern Languages Department, the group comprised Professor Hitoshi Kato, the CJLC Vice Director, Associate Professor Shigeki Iwai, Ph.D., and Junko Nagahara. The discussion mainly entailed an academic

collaboration between the CJLC and the Japanese Section, which will lead to the introduction of the double degree Ph.D. program between the two institutions. Under this program, Osaka University will welcome graduate students from the Faculty of Arts to conduct research at Osaka University. Possible funding for accommodation is under negotiation.

Talk with Anglo-American University Provost



Anglo-American University Provost Professor Milada Polišenská, Ph.D., paid a courtesy visit to the Faculty of Arts on August 22, 2017. Her visit was to introduce Anglo-American University which is located in the beautiful city of Prague. Present at the meeting were Associate Professor Suradech Chotiudompant, Ph.D., Associate Dean, Associate Professor Prima Mallikamas, Head of the English Department, and As-

sistant Professor Verita Sriratana, Ph.D., BALAC Deputy Director. Among the issues discussed were the promotion of a study abroad program at Anglo-American University and the possibility of academic collaborations both in terms of research and exchange. At the moment Professor Polišenská is a visiting professor at the European Studies Center at Chulalongkorn University.



Welcoming Salamanca University Vice Dean

Professor Izaskun Álvarez Cuartero, Ph.D., Vice Dean of the National and International Programs, Faculty of Geography and History, University of Salamanca, Spain, paid a visit to the Faculty of Arts on August 25, 2017. Led by Assistant Professor Pasuree Luesakul, Ph.D., Director of the Center for Latin American Studies, Professor Cuartero was welcomed by the Dean. The ensuing discussion concerned the possibility of student and faculty exchange between Chulalongkorn University and University of Salamanca to increase the international collaboration between the two universities. Professor Cuartero also pointed out that there were various centers at the faculty that are devoted to East Asian and Global Studies which could facilitate the potential exchange. The amicable talk culminated in both institutes planning to sign a Memorandum of Understanding in the near future to encourage this international mobility in an official manner.

5th AIMS7 Meetings in Malaysia



During August 28-29, 2017, Associate Professor Suradech Chotiudompant, Ph.D., Associate Dean in Internationalization and Organizational Image Enhancement of the Faculty of Arts, was invited along with Assistant Professor Chantal Herberholz, Director of the International Affairs Office, Faculty of Economics, to represent Chulalongkorn University at the 5th AIMS7 Meetings held at the University of Malaya (UM). Funded by the Japanese government, AIMS7 was part of the initiatives by Waseda University to network with various partner universities in the Southeast Asian region with the aim to promote and strengthen student exchange and academic collaboration. Under this project, several students from the BALAC and the EBA programs at Chulalongkorn University have spent a semester at Waseda University, while at the same time these two programs have welcomed Waseda exchange students for their exchange trip to Thailand. In addition to Chulalongkorn University, other ASEAN partner universities include Thammasat University, the University of Malaya, the University of Indonesia,

De la Salle University of the Philippines, and the University of Brunei Darussalam.

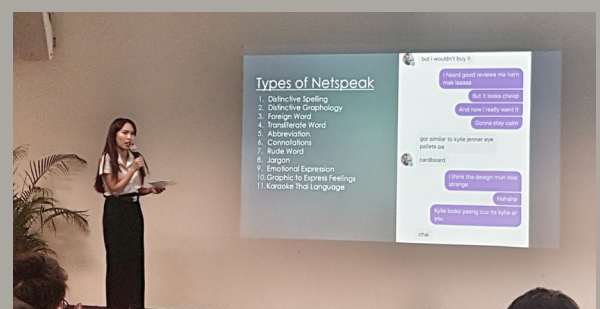
The joint faculty meeting was held on the first day at the UM Chancellery Building with various agenda items to be covered, such as the renewal of the addendum to the Memorandum of Understanding between AIMS7 partner universities and Waseda University, as well as the estimated schedule to complete the whole process. In addition, the committee also discussed the future of the AIMS7 program after the completion period of the seed funding from the Japanese government. Included on the agenda are also other related issues such as the policy for scholarship and the renewed exchange agreement. Then, each partner university was invited to give feedback on the general organization and administration of the AIMS program and its sustainability.

The second day was the Student Conference, in which exchange students under the AIMS7 program were divided into three different groups, i.e. language, culture, and international



business and economics. They were then assigned to present their findings on these separate issues gained during their period of exchange. In the afternoon, they were then asked to divide into several groups and formed debate teams to discuss various issues involving the politics of Asian identity, regionalism, and nationalism.

The meeting was completed with a farewell dinner organized by the UM's Faculty of Arts and Social Sciences. After the farewell speech by Professor Kamila Ghazali, Ph.D., UM Associate Vice-Chancellor, the participants were entertained by traditional Malaysian dances as well as the presentation of photographs taken during the whole conference.



Orientation for Incoming Exchange Students 2017 and Cultural Excursion at King Prajadhipok Museum

*Hatsaya Teerananon
Kritaya Tantiwatanavorakul
Yeewah Kitsomsusb*



On Wednesday 23 August 2017, the BA in Language and Culture (BALAC) International Programme of the Faculty of Arts, Chulalongkorn University, organised an orientation for incoming exchange students. This semester BALAC has the pleasure of receiving more than 30 students from universities in China, Japan, France, Germany, the Netherlands and the United Kingdom.

Associate Professor Kingkarn Thepkanjana, PhD, Dean of Faculty of Arts and Director of the BALAC Programme gave a welcome speech, which was followed by a session where international lecturers of BALAC took turns introducing themselves to students.

This year BALAC has the honour and pleasure to welcome 3 new lecturers to its academic community: Dr David Malitz from Germany, who gained his PhD in Japanese Studies from Ludwig-Maximilian University of Munich, Dr Kyja Noack-Lundberg from Australia, who gained her PhD in Gender, Sexuality and Diversity Studies from La Trobe University, and Dr Seung Soo Kim from South Korea, who gained his PhD in Media Studies from the University of Colorado-Boulder.

After the "Meet the New Lecturers" session, Assistant Professor Penpisa Srivoranart, PhD, Deputy Director of the BALAC Programme (Academic Affairs) gave a talk on the topic of "Academic Life at BALAC". This was followed by a presentation on "Activities and Career Development Opportunities for Exchange Students" given by Assistant Professor Verita Sriratana, PhD, Deputy Director of the BALAC Programme (Internationalisation and Student Affairs).

The presentations were followed by a first-hand experience talk from the BALAC seniors who shared their journey on the path of exchange program. The delighted session allowed inbounds to raise questions and discuss in detailed about the suggestions of how



to adapt into Thai culture and more importantly how to make the most of their time in Chulalongkorn university.

This year's "Buddy system" was widely recognized by many for it truly bound relationships among inbounds and Thai students even prior their arrivals. With collaboration from student volunteers from year 2 to 4 pairing up with an exchange student, the barrier or differences play no role in terms of difficulties. The intention and goal of this system is to allow the exchange students to have a smooth transition upon embarking on the new adventure in Chulalongkorn University.

Lectures and talks aside, the BALAC organizing team creatively came up with a game session to balance the mood. The attendees were overwhelmed by the "Cabbage game" which attempted to grab full attention from all, including respective professors. The venue was overloaded with laughter and applauses which leave the perfect impression for a semester to begin.

Aside from the amazing orientation, we also organized a special excursion to the King Prajadhipok Museum. The King Prajadhipok Museum, located on Lan Luang Road, is housed in a three-story registered heritage building constructed in 1906 by the Privy Purse office during the reign of King Chulalongkorn. In 2001, King Prajadhipok's Institute was granted permission from the Crown Property Bureau to lease this historical building, which had been previously occupied by the Department of Public Works. The Institute undertook renovation works which were completed in the year 2002, the year when it was officially open to the public. The Prajadhipok Museum is Thailand's first museum which is dedicated to a particular monarch.

The excursion advocates better, in-depth understanding of Thai culture for which it illustrated how Thailand has evolved and molded overtime. Several important events in Thai history has been stressed for inbounds to realize the essence of Thai history. Briefly after, lunch took place by the Rama IX bridge at the famous "Gin Lom Chom Saphan" restaurant. Students had a chance to capture the scenario of the calm river which is very relaxing and a splendid way to call it a day.



CALENDAR OF EVENTS

14

Special Projects Committee

Merit-Making Ceremonies and Special Prayers Dedicated to King Rama IX (13:00-16:00 hrs, 9th floor, Maha Chakri Sirindhorn Building)

15

Research Affairs Division

Aksarapiwat Talk Series "Linguistic Knowledge and Language Proficiency Testing" by *Professor Emeritus Pra-nee Kullavanijaya* (13:00-16:30 hrs, 9th floor, Maha Chakri Sirindhorn Building)

22

Research Affairs Division

Aksarapiwat Talk Series "Franz Kafka -- the Immortal Author" by *Professor Emeritus Thanomnuan O'charoen* (13:00-16:30 hrs, 9th floor, Maha Chakri Sirindhorn Building)

100 years
Faculty of Arts
Chulalongkorn University

